

BOLETIM



OFICIAL

GOVERNMENT GAZETTE

All correspondence referring to announcements and subscription of Government Gazette must be addressed to its administration. Literary publications will be advertised free of charge provided two copies are offered.

| ASSINATURAS | | | | |
|--|-----------|----------------|-----------------|--|
| As 3 séries ... | Ano 240\$ | Semestre 144\$ | Trimestre 108\$ | |
| A 1.ª série ... | > 120\$ | > 72\$ | > 54\$ | |
| A 2.ª série ... | > 96\$ | > 60\$ | > 48\$ | |
| A 3.ª série ... | > 120\$ | > 72\$ | > 54\$ | |
| Para fora da cidade acresce o porte do correio | | | | |

Toda a correspondência relativa a anúncios e à assinatura do *Boletim Oficial* deve ser dirigida à Administração da Imprensa Nacional. As publicações literárias de que se receberem dois exemplares anunciam-se gratuitamente.

MILITARY GOVERNMENT
GOA, DAMAN AND DIU

Proclamation

XIX

The Goa, Daman and Diu (Administration)
Removal of Difficulties Order 1962

The Goa, Daman and Diu (Administration) Removal of Difficulties Order 1962 is herewith reproduced.

Joginder Singh, Colonel, Chief of Staff.

Panjim (Goa), 20th March, 1962.

Order

The Goa, Daman and Diu (Administration)
Removal of Difficulties Order 1962

In exercise of the powers conferred by section 8 of the Goa, Daman and Diu (Administration) Ordinance, 1962 (2 of 1962), the Central Government hereby makes the following Order, namely:

- (1) This order may be called the Goa, Daman and Diu (Administration) Removal of Difficulties Order, 1962.
- (2) It shall be deemed to have come into force on the twentieth day of December, 1961.

2. For the period during which any law in force immediately before the twentieth day of December, 1961, in Goa, Daman and Diu or any part thereof is not adopted under sub-section (2) and section 4 of the Goa, Daman and Diu (Administration) Ordinance 1962, the powers conferred and duties imposed by or under any provision of such law on any functionary specified in Column I of the Table below shall, unless such provision is inconsistent with, or repugnant to, the provisions of the Constitution, be exercisable and performed, subject to such directions as the Central Government may give, by the functionary specified in Column II thereof opposite to that functionary.

TABLE

| I | II |
|---|--|
| President of Portugal Overseas Minister (Ministro do Ultramar) Governor General of the State of India | } Administrator |
| Secretary General | |
| Police Commandant (Comandante-geral da Polícia) | Chief Civil Administrator, Goa |
| | Senior Superintendent of Police, Goa. |

3. In exercising any power or performing any duty of the Governor General of the State of India under any such law as is referred to in paragraph 2, it shall not be necessary for the Administrator to obtain the approval or prior opinion of any body or authority notwithstanding that under such law the Governor General is required to obtain the approval or prior opinion of such body or authority.

4. The Administrator, the Chief Civil Administrator, Goa and the Senior Superintendent of Police, Goa, may by order direct that any power which may be exercised or any duty which may be performed by him under any law as aforesaid shall, in such circumstances and under such conditions, if any, as may be specified in such order, be exercisable or performed also by any other officer specified in the order.

S. K. Singh, Under Secretary to the Government of India.

Proclamation

XX

The Ministry of External Affairs, Government of India, have appointed Major General K. P. Candeth as Administrator of Goa, Daman and Diu with designation of Military Governor with effect from the 20th December, 1961.

Joginder Singh, Colonel, Chief of Staff.

Panjim (Goa), 20th March, 1962.

(Tradução)

Proclamação

XX

O Ministério dos Negócios Estrangeiros do Governo da Índia, nomeou o Major-General K. P. Candeth, Administrador de Goa, Damão e Diu, com designação de Governador Militar, com efeito a partir de 20 de Dezembro de 1961.

Joginder Singh, coronel, Chefe do Estado-Maior.

Pangim (Goa), 20 de Março de 1962.

National Anthem

1. There are two Official Version of the National Anthem viz full version (playing time approximate 52 seconds) short version of nine bars (Playing time approximate 20 seconds), these will be adopted and played on the following occasions:

(a) Full version:

- (i) On all occasions when the President of India is present in person (including

broadcasts by the President on National Days).

- (ii) On all occasions for Governor when he attends ceremonial parades.
- (iii) At Republic and Independence Day Parades when the National Flag is broken.

(b) Short version:

On all other occasions; (these will mostly be military functions).

2. Authentic copies of «Full» and «Short» versions of the National Anthem are given below for information.

(a) Full Version of National Anthem:

Jana-gana-mana-adhinayaka, jaya he Bharata-
-bhagya-vidhata
Panjaba-Sindhu-Gujarata-Maratha - Ut-
kala-Banga
Vindhya - Himachala - Yamuna - Ganga uchchhala-
-jaladhi-taranga

Tava subha name jage, tava subha asisa mage,
gahe tava jaya — gatha.

Jana-gana-mangala-dayaka, jaya he Bharata-
-bhagya-vidhata.

Jaya he, jaya he, jaya he, jaya jaya jaya,
jaya he.

(b) Short Version of National Anthem:

Jana-gana-mana-adhinayaka, jaya he Bharata-
-bhagya-vidhata
Jaya he, jaya he, jaya he, jaya jaya jaya, jaya he

By order and in the name of the Military
Governor of Goa, Daman and Diu.

For Chief of Staff, *H. C. Taneja*, Lieut/colonel.
Panjim, 20th March, 1962.

(Tradução)

Hino Nacional

I. Há duas versões oficiais do Hino Nacional, isto é, a versão completa (aproximadamente 52 segundos para tocar) e a versão abreviada de 9 compassos

(aproximadamente 20 segundos para tocar) que serão adoptadas e tocadas em ocasiões seguintes:

(a) Versão completa:

- (i) Em todas as cerimónias em que o Presidente da Índia esteja presente em pessoa (incluindo radiodifusões pelo Presidente em dias dedicados à Nação).
- (ii) Em todas as funções destinadas ao Governador, quando ele assista a paradas de cerimónia.
- (iii) Nas paradas dos dias da República e Independência quando a Bandeira Nacional é arriada.

(b) Versão abreviada:

Em todas as demais cerimónias (estas serão principalmente cerimónias militares);

2. Cópias autênticas da versão completa e abreviada do Hino Nacional são dadas a seguir para conhecimento geral:

(a) Versão completa do Hino Nacional:

Jana-gana-mana-adhinayaka, jaya he Bharata-
-bhagya-vidhata
Panjaba-Sindhu-Gujarata-Maratha - Ut-
kala-Banga
Vindhya - Himachala - Yamuna - Ganga uchchhala-
-jaladhi-taranga

Tava subha name jage, tava subha asisa mage,
gahe tava jaya — gatha.

Jana-gana-mangala-dayaka, jaya he Bharata-
-bhagya-vidhata.

Jaya he, jaya he, jaya he, jaya jaya jaya,
jaya he.

(b) Versão abreviada do Hino Nacional:

Jana-gana-mana-adhinayaka, jaya he Bharata-
-bhagya-vidhata
Jaya he, jaya he, jaya he, jaya jaya jaya, jaya he

Por ordem e em nome do Governador Militar
de Goa, Damão e Dio.

Pelo Chefe do Estado-Maior, *H. C. Taneja*, ten.-coronel.

Pangim, 20 de Março de 1962.